

C-38

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled
Drugs and Substances Act

First reading, May 27, 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

C-38

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi
réglementant certaines drogues et autres substances

Première lecture le 27 mai 2003

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

The enactment amends the *Contraventions Act* to allow for the designation of certain criminal offences as contraventions and to specify that contraventions may be prosecuted by means of either a summons or ticket unless another Act of Parliament provides otherwise.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to create offences with respect to the possession of small amounts of cannabis (marihuana) and the production of cannabis (marihuana).

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* en vue de permettre de qualifier certaines infractions criminelles de contraventions et précise que celles-ci peuvent être poursuivies par voie de sommation ou de procès-verbal à moins qu'une autre loi fédérale ne prévoit autrement.

Il modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* par la création d'infractions visant la possession de petites quantités de cannabis (marihuana) et la production du cannabis (marihuana).

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Contraventions Act and
the Controlled Drugs and Substances Act

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et
la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

**1. Paragraphs 4(a) and (b) of the *Con-
traventions Act* are replaced by the follow-
ing:**

(a) to provide a procedure for the prosecu-
tion of contraventions that is in addition to
the procedures set out in the *Criminal Code*;
and

(b) to alter or abolish the consequences in
law of being convicted of an offence, if that
offence is designated as a contravention.

**2. Section 5 of the Act is replaced by the
following:**

5. The *Criminal Code* and the *Youth Crimi-
nal Justice Act* apply, with any modifications
that the circumstances require, to proceedings
in respect of contraventions that are com-
menced under this Act, except to the extent
that this Act, the regulations or the rules of
court provide otherwise.

6. For greater certainty, a contravention
may be prosecuted by means of either a
summons or ticket unless another Act of
Parliament provides that it shall be prosecuted
by means of a ticket only.

**3. Subsection 8(4) of the Act is replaced
by the following:**

**1. Les alinéas 4a) et b) de la *Loi sur les
contraventions* sont remplacés par ce qui
suit :**

a) l'adoption d'une procédure de poursuite
des contraventions qui s'ajoute à la procé-
dure établie par le *Code criminel*;

b) la modification ou l'abolition des consé-
quences juridiques de la condamnation
pour l'infraction qualifiée de contraven-
tion.

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

5. Sauf disposition contraire de la présente
loi, de ses règlements et des règles de pratique,
le *Code criminel* et la *Loi sur le système de
justice pénale pour les adolescents* s'appli-
quent, avec les adaptations nécessaires, à
toutes les contraventions pour lesquelles les
procédures sont introduites en application de
la présente loi.

6. Il est entendu que les contraventions
peuvent être poursuivies par voie de somma-
tion ou de procès-verbal à moins qu'une autre
loi fédérale ne prévoie qu'elles le seront
seulement par voie de procès-verbal.

**3. Le paragraphe 8(4) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

2002, c. 1,
s. 168

Application of
certain
legislation

Method of
prosecution

2002, ch. 1,
art. 168

Application
de certaines
lois

Précision
quant aux
poursuites

Maximum fine for contraventions by young persons

(4) An amount established under paragraph (1)(c) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not, subject to any other Act of Parliament, be more than one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut, sous réserve des autres lois fédérales, excéder cent dollars.

Amende maximale : adolescent

1996, c. 7, s. 37

4. Subsection 65.1(2) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 65.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 37

Application of provisions of this Act

(2) If the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention, or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, the province,

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire de la province ou dans le ressort de ses tribunaux :

Application des dispositions de la présente loi

(a) the definitions "Attorney General", "contravention", "enactment", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3 to 7, paragraphs 8(1)(a), (b), (c), (e) and (f), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply in respect of the contravention;

a) les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3 à 7, les alinéas 8(1)a), b), c), e) et f), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent à ces contraventions;

(b) the Governor in Council may, by order, make any other provision of this Act apply in respect of the contravention; and

b) le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à ces contraventions toute autre disposition de la présente loi;

(c) the remainder of this Act does not apply in respect of the contravention.

c) le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

5. (1) The portion of subsection 4(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) Le passage du paragraphe 4(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(4) Subject to subsections (5) to (5.2) and (5.4), every person who contravenes subsection (1), if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites 35 à l'annexe II mais sous réserve des paragraphes (5) à (5.2) et (5.4) :

Peine

(2) Subsection 4(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(1) of Schedule II in an amount that is not more than

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(1) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas

Peine : cas particulier

one gram, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 1 of Schedule VIII.

un gramme, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 1 de l'annexe VIII.

Punishment	<p>(5.1) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is not more than fifteen grams, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 2 of Schedule VIII.</p>	<p>(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas quinze grammes, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 2 de l'annexe VIII.</p>	5 Peine : cas particulier
Punishment	<p>(5.2) Every person who contravenes subsection (1) in any of the circumstances set out in subsection (5.3) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(1) of Schedule II in an amount that is not more than one gram or the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is not more than fifteen grams, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 3 of Schedule VIII.</p>	<p>(5.2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) dans telle des circonstances décrites au paragraphe (5.3) commet, dans le cas des substances visées aux paragraphes 1(1) ou (2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas un gramme et quinze grammes respectivement, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 3 de l'annexe VIII.</p>	Peine : cas particulier
Circumstances	<p>(5.3) The circumstances referred to in subsection (5.2) are the following:</p> <p>(a) the person is in possession of the substance when they operate a motor vehicle or railway equipment within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, or an aircraft or vessel within the meaning of section 214 of that Act, when they assist in the operation of an aircraft or railway equipment, or when they have the care or control of a motor vehicle, railway equipment, aircraft or vessel, whether it is in motion or not;</p> <p>(b) the person is in possession of the substance when they commit an indictable offence; and</p> <p>(c) the person is in possession of the substance in or near a school that is attended primarily by persons under the age of eighteen years, or on or near the grounds of such a school.</p>	<p>(5.3) Les circonstances visées au paragraphe (5.2) sont :</p> <p>a) la possession pendant que l'intéressé conduit un véhicule à moteur ou du matériel ferroviaire — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — ou un bateau ou un aéronef — au sens de l'article 214 de cette loi —, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non;</p> <p>b) la possession lors de la perpétration d'un acte criminel;</p> <p>c) la possession à l'intérieur d'une école principalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, sur le terrain de l'école ou à proximité de l'une ou de l'autre.</p>	Circonstances

Punishment

(5.4) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is more than fifteen but not more than thirty grams,

(a) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) guilty of a contravention under the *Contraventions Act* and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 4 of Schedule VIII.

(5.4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause excède quinze grammes mais n'excède pas trente grammes :

a) soit une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit une contravention visée par la *Loi sur les contraventions* et passible de l'amende maximale prévue à l'article 4 de l'annexe VIII.

Peine : cas particulier

(3) Subsection 4(8) of the Act is replaced by the following:

(8) For the purposes of subsections (5) to (5.2) and (5.4), the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(3) Le paragraphe 4(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application des paragraphes (5) à (5.2) et (5.4), « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Interpretation

Interprétation

Contraventions

(9) If the Governor in Council makes regulations under subsection 65.1(1) of the *Contraventions Act* with respect to a province and designates an offence referred to in any of subsections (5) to (5.2) as a contravention under paragraph 8(1)(a) of that Act, that offence shall be prosecuted in that province as a contravention by means of a ticket.

(9) Dans la province visée par un règlement pris au titre du paragraphe 65.1(1) de la *Loi sur les contraventions*, l'infraction visée à tel des paragraphes (5) à (5.2) et qualifiée de contravention au titre de l'alinéa 8(1)a) de cette loi est poursuivie par voie de procès-verbal.

Contravention

6. (1) Paragraph 7(2)(b) of the Act is repealed.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

6. (1) L'alinéa 7(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Production of cannabis (marihuana)

(3) Every person who contravenes subsection (1) by producing cannabis (marihuana) from

(a) not more than three plants is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;

(b) more than three but not more than twenty five plants is guilty of an offence and liable,

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) en produisant du cannabis (marihuana) à partir :

a) d'au plus trois plants commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines;

b) de plus de trois mais d'au plus vingt-cinq plants commet :

Production de cannabis (marihuana)

<p>(i) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than five years less a day, or</p> <p>(ii) on summary conviction, to a fine of not more than twenty five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both;</p> <p>(c) more than twenty five but not more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years; or</p> <p>(d) more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than fourteen years.</p>	<p>(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour,</p> <p>(ii) soit une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;</p> <p>c) de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>d) de plus de cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>
--	--

7. (1) Subparagraph 10(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school that is attended primarily by persons under the age of eighteen years, on or near the grounds of such a school, or in or near any public place usually frequented by such persons, or

7. (1) Le sous-alinéa 10(2)(a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école principalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, sur le terrain de l'école ou à proximité de l'une ou de l'autre ou dans tout lieu public normalement fréquenté par de telles personnes ou à proximité,

1999, c. 5, s. 49(2)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2.1) The court imposing a sentence on a person who is convicted of an offence under any of paragraphs 7(3)(b) to (d) shall also consider whether the following factors exist:

- (a) the person used real property that belongs to a third party to commit the offence;
- (b) the production constituted a potential security, health or safety hazard to children who were in the location where the offence was committed or the immediate area;
- (c) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; and
- (d) the person set or placed, or caused to be set or placed, in the location where the

Factors to take into consideration

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) S'agissant d'une infraction visée à tel des alinéas 7(3)(b) à (d), il est tenu en outre de considérer l'existence des circonstances suivantes :

- a) utilisation par l'intéressé de biens immobiliers appartenant à autrui pour commettre l'infraction;
- b) risque, du fait de la production, d'atteinte à la santé ou à la sécurité des enfants présents dans le lieu où l'infraction est commise ou à proximité;
- c) risque, du fait de la production, d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;
- d) mise par l'intéressé ou pour lui, dans le lieu où l'infraction est commise ou à

1999, ch. 5, par. 49(2)

Circonstances à prendre en considération

offence was committed or the immediate area, a trap, device or any other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person.

proximité, de trappes, d'appareils ou d'autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui.

Reasons

(3) If the court is satisfied of the existence of one or more of the factors enumerated in paragraphs (2)(a) to (c) and (2.1)(a) to (d), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

5 (3) Il est tenu de motiver sa décision s'il décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances mentionnées aux alinéas (2)a) à c) ou (2.1)a) à d). 10

Motifs du tribunal

8. Section 60 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 60 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

Schedules

60. The Governor in Council may, by order, amend any of the Schedules by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, if the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article si cela lui paraît nécessaire dans l'intérêt public. 15

Pouvoir

SOR/97-230

9. Schedule VIII to the Act is replaced by the Schedule VIII set out in the schedule to this Act. 20

9. L'annexe VIII de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

DORS/97-230

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

10. The provisions of this Act, and the provisions of any Act that are enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 25

10. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 20

Décret

SCHEDULE
(Section 9)**SCHEDULE VIII**
(Sections 4 and 60)

1. \$300 or, in the case of a young person, \$200
2. \$150 or, in the case of a young person, \$100
3. \$400 or, in the case of a young person, \$250
4. \$300 or, in the case of a young person, \$200

In this Schedule, “young person” means a person who, at the time the offence is committed, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under eighteen years of age.

ANNEXE
(article 9)**ANNEXE VIII**
(articles 4 et 60)

1. 300 \$ et, dans le cas d'un adolescent, 200 \$
2. 150 \$ et, dans le cas d'un adolescent, 100 \$
3. 400 \$ et, dans le cas d'un adolescent, 250 \$
4. 300 \$ et, dans le cas d'un adolescent, 200 \$

À la présente annexe, « adolescent » s'entend de toute personne qui, au moment de la perpétration de l'infraction, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

EXPLANATORY NOTES

Contraventions Act

Clause 1: Section 4 reads as follows:

4. The purposes of this Act are

(a) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regulatory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(b) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

Clause 2: Section 6 is new. Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Clause 3: Subsection 8(4) reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les contraventions

Article 1 : Texte de l'article 4 :

4. La présente loi a pour objet :

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions criminelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

Article 2 : L'article 6 est nouveau. Texte de l'article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Article 3 : Texte du paragraphe 8(4) :

(4) An amount established under paragraph (1)(c) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

Clause 4: Subsection 65.1(2) reads as follows:

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions “Attorney General”, “contravention”, “enactment”, “enforcement authority”, “fees”, “Minister”, “prescribed” and “ticket” in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(a), (b), (c), (e) and (f), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 5: (1) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (5), every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II

(2) Subsections 4(5.1) to (5.4) are new. Subsection 4(5) reads as follows:

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars.

Article 4 : Texte du paragraphe 65.1(2) :

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)a), b), c), e) et f), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe II mais sous réserve du paragraphe (5) :

(2) Les paragraphes 4(5.1) à (5.4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 4(5) :

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) Subsection 4(9) is new. Subsection 4(8) reads as follows:

(8) For the purposes of subsection (5) and Schedule VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes subsection (1)

...

b) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

(3) Le paragraphe 4(9) est nouveau. Texte du paragraphe 4(8) :

(8) Pour l'application du paragraphe (5) et de l'annexe VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Article 6: (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

...

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

(2) Nouveau.

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(a) in relation to the commission of the offence,

...

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

(2) Subsection 10(2.1) is new. Subsection 10(3) reads as follows:

(3) If, under subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(a) to (c), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

...

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(2) Le paragraphe 10(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2)a) à c), est tenu de motiver sa décision.

Clause 8: Section 60 reads as follows:

60. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VIII by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, where the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

Article 8 : Texte de l'article 60 :

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VIII pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9